



Turning Mission Into Action



化使命為行動



London Chinese Community Network

Project Review
March 2001 - September 2003

倫敦華人社區網絡匯報

2001年3月至2003年9月

London Chinese Community Network

London Chinese Community Network is a project funded by the Home Office to promote the interests of the London Chinese voluntary and community sector (VCS). The work of the Network includes community research, publishing, brokering partnerships, organisational capacity building and holding consultation conferences and community activities.

Mission

LCCN's mission is to effect positive long-term change in the London Chinese VCS by responding to Chinese community needs, helping to build partnerships and connecting people with ideas, resources and practices.

Aims

1. To advocate on behalf of the London Chinese voluntary and community organisations (VCOs).
2. To enhance representation of its members in the wider community network.
3. To facilitate consultation on issues of concern to the Chinese VCOs in London.
4. To improve the effectiveness and efficiency of members through organisational development services.

Objectives

1. To undertake research which focuses on funding, organisational development, human resources, management, information technology and other areas which reflect the needs of Chinese VCOs in London.
2. To provide advice and support in order to secure further funds for members through training workshops and 'Meet the Funders' events.
3. To prioritise the development needs of members through consultation and collaboration.
4. To disseminate information through means of a Monthly Funding Bulletin, Quarterly Newsletter, Website, eGroup and publications to support network members and address the needs and issues affecting the Chinese community in London.
5. To effectively build the capacity of Chinese VCOs in London in conjunction with The Chinese in Britain Forum's 'Capacity Building Programme'.
6. To establish effective working partnerships with relevant local authorities, service providers, policy makers, regional and the Black and Minority Ethnic networks so that members' needs can be advocated at these levels.

倫敦華人社區網絡是由內政部種族平等組資助的一個計劃，旨在推動倫敦華人志願及社區組別的利益。網絡的工作包括從事社區研究、出版、推動機構的增值培訓及舉辦諮詢會議和社區活動。

使命

倫敦華人社區網絡的使命在於促進建立夥伴合作，透過聯繫人與人之間的意念、資源及實踐模式，來回應華人社區的需要，從而對倫敦華人志願及社區組別產生長遠而積極的影響。

目的

1. 為倫敦志願及社區組織代言；
2. 加強網絡會員在更廣泛層面上的代表性；
3. 在尤關倫敦志願及社區組織問題上促進諮詢；以及
4. 透過培訓改善會員機構的效能及效率。

目標

1. 透過集中研究倫敦華人志願及社區組織在經費、發展、人力資源、管理、資訊科技的運用等方面的需要，從而將倫敦華人志願及社區組織的需要向有關方面反映。
2. 透過訓練工作坊、與撥款機構代表會面活動、提供諮詢及支援等服務，協助倫敦華人志願及社區組織進一步鎖定他們的經費。
3. 透過諮詢及合作，從而整理出倫敦華人志願及社區組織發展需要的優先次序。
4. 透過我們出版的經費及撥款傳訊月刊、新聞季刊、網頁、電郵組及其他刊物，為網絡的會員提供有用的資訊，並將倫敦華人社區的需要和涉及影響的事務提出。
5. 透過英國華人社會論壇的效量發展計劃，有效建立倫敦華人志願及社區組織的能力。
6. 透過與地區當局、服務提供者、政策制訂者、地區組織及少數民族團體的有效夥伴工作關係，將我們會員的需要反映到有關層面。

C Contents

內容

- 4 **Foreword - Lord Chan of Oxton MBE**
前言－曾秋坤勳爵 MBE
 - 5 **LCCN Steering Committee Chair's Report**
倫敦華人社區網絡指導委員會主席報告
 - 6 **Introduction**
引言
 - 7 **Achievements**
達成的工作
 - 8 **Research**
研究
 - 9 **Funding**
經費
 - 10 **Publication**
出版
 - 11-12 **Consultation**
諮詢
 - 13 **Representation**
代表
 - 14 **Future**
未來
 - 15 **Conclusion**
總結
 - 16 **Financial Summary**
財務撮要
 - 17 **LCCN Steering Committee, Staff and Volunteers**
網絡指導委員會委員、職員及義工
 - 18 **LCCN Members List**
網絡會員名單
- Acknowledgements**
鳴謝
- The Emperor's Three Sons**
國王的三個兒子

F oreword



Approximately a third of the Chinese in Britain live in Greater London, as evidenced by the presence of about fifty Chinese voluntary and community organisations (VCOs) and an equal number of smaller associations. When funding became available through the Home Office's Connecting Communities Grant Scheme in 2000, the Chinese in Britain Forum submitted an application to establish an active network for these organisations. The application was successful and the London Chinese Community Network (LCCN) project began in March 2001.

In the past thirty months, a viable partnership between nine established Chinese VCOs has overseen the Network, which has served as a contact point between government and London's Chinese. This new partnership, the LCCN, has served the diverse Chinese through its activities in capacity building, representation, advocacy and information.

I am delighted to write this foreword to the review of a successful and useful community initiative that has justified the support provided by the Home Office. The next phase of the LCCN will include consolidation, more active participation and working towards sustainability.

With best wishes,

Lord Chan of Oxton, MBE
Chairman,
Chinese in Britain Forum

前言

根據資料顯示，全英國約有三分之一華人人口聚居於大倫敦區內，其中活躍的華人社區機構在五十個之普，而相對較細的華人組織也在這個數目上下。在二零零零年內政部推出的聯繫社區撥款計劃中，英國華人社會論壇成功申請得為期三年的倫敦華人社區網絡計劃，並於二零零一年三月正式展開工作。

在過去的三十個月中，九個華人社區機構透過一套證明可行的合作模式，讓網絡成為了政府與倫敦華人之間的聯絡點。倫敦華人社區網絡這個嶄新的夥伴合作關係，透過提供增值培訓、積極代表、代言及共享資訊等方面，為多元的華人社群服務。

本人對能在這個由內政部資助，並確實證明成功及有效的社區合作計劃匯報中撰述序言，深感榮幸。倫敦華人社區網絡的下一階段發展，除了需要進一步自我完善外，還要積極參與及走向持續發展之路。

本人藉此機會誠心祝福倫敦華人社區網絡百尺竿頭，更進一步。

曾秋坤勳爵 MBE
英國華人社會論壇主席

Chair Report



Since the formation of the London Chinese Community Network two and a half years ago, it has become a leading organisation to unify and represent London's Chinese community. Following its direction by the Steering Committee, LCCN has been successful at forging links between different Chinese voluntary and community organisations as well as linking them with various statutory bodies and voluntary sector organisations.

LCCN has also made significant progress in investigating and identifying the needs of the London Chinese communities. The research report, 'Chinese Community Organisation in London - Present Needs & Future Development' provides valuable guidelines and recommendations not only help advise government bodies and funding agencies of the collective needs of the community, but also to inform the planning of LCCN's future activities. In order to ensure that the Chinese

community has a significant voice, it is important that we continue to co-ordinate our efforts and maintain our connections.

Last but not least, I would like to take this opportunity to thank the members of the Steering Committee and our staff-team. Due to their determination, hard work and commitment, LCCN's voice has developed and broken through. As I continue to work with the Network over the coming years, I look forward to this voice becoming clearer and stronger.

Eddie Chan
Chair of LCCN Steering Committee

主席報告

倫敦華人社區網絡成立迄今兩年半，已成為整合及代表倫敦華人社區的領導機構之一。網絡按照指導委員制訂的方向，成功為倫敦華人社區與不同政府機構及志願團體之間，建立了緊密的聯繫。

網絡在調查及確認倫敦華人社區不同方面需要上的工作成績同樣顯著。「倫敦華人社區機構－目前需要及未來發展研究報告」的出版，為網絡制訂未來的活動提供了極具價值的指引及建議，同時也向政府部門及撥款機構反映了華人社區共同的需要。為了確保華人社區擁有有力的聲音，繼續統籌我們的力量及維持我們的聯繫是致為重要的。

最後，我謹藉此機會向指導委員會的委員及網絡職員隊伍表達謝意，因藉他們的決斷、勤奮與承擔，倫敦華人社區網絡的聲音得以彰顯。未來，本人將繼續與網絡的同事共同努力，期待將這把聲音繼續壯大。

陳寄嶠
倫敦華人社區網絡
指導委員會主席

Introduction

引言

The 2001 National Census showed a total of 247,403 ethnic Chinese in the UK, of which about one third (80,208) lived in London. Despite having around 50 active London Chinese organisations involved in the community, there was no formal network to communicate with policy-makers, service providers and funders - an issue that was first raised in 1996 at the first national conference of The Chinese in Britain Forum. Although Chinese Community Liaison Group had existed since the 1980s to provide mutual support and advocacy for Chinese community workers, the group operated informally and suffered from lack of resources.

In response to the lack of network support in London, The Chinese in Britain Forum and several other Chinese organisations addressed the problem by submitting an application to the Race Equality Unit of the Home Office to propose the LCCN project. The application was successful and LCCN was formed in March 2001 by drawing on the people and expertise of the now defunct Chinese Community Liaison Group. A steering committee was formed that included representatives from the key London Chinese organisations, the majority of which were previously involved with the Chinese Community Liaison Group. These included the , Bishop R O Hall Chinese Centre, Camden Chinese Community Centre, Chinese Community Centre (Chinatown), Chinese Information and Advice Centre, Chinese National Healthy Living Centre, Haringey Chinese Community Centre, Islington Chinese Association, Lambeth Chinese Community Association and The Chinese In Britain Forum. Through its strong committee, LCCN became both a functional and credible entity that has since been working successfully with the Chinese voluntary and community sector for the interests of the Chinese community in London.

During the last two and a half years, the Network has organised and delivered various activities to improve the well being of London's Chinese community. The work has ranged from research on the needs of London Chinese community organisations, workshops on funding opportunities and business planning, as well as consultations on London-wide issues (such as the London Plan, London Compact, Housing Needs for Chinese Elders and White Paper-related immigration issues). The Network has also prioritised the furthering of communication between Chinese community organisations and wider society through newsletters and bulletins, a website and translation of public policy papers.

In collaboration with Chinese community organisations, LCCN also played an important advocacy role on different platforms such as the London Civic Forum, Black Londoners Forum and Third Sector Alliance. More details of this work are presented in the report.

據二零零一年全國人口普查數字顯示，英國華人人口總數達247,403人，其中約三分之一(80,208)人口聚居於倫敦。儘管約有五十個華人組織活躍於倫敦的社區，但仍缺乏一個正式的網絡來與政策制訂者、服務提供者及撥款機構有效的溝通—有關這方面的訴求，已詳載於英國華人社會論壇一九九六年的第一次全國會議中。事實上，華人社區聯絡組雖然於八十年代經已存在，為華人社區的工作人員提供互相支持及代言的功能，但這個聯絡組面對資源匱乏，只能非正式地運作。

為了回應倫敦缺乏一個網絡支援的需要，英國華人社會論壇與當時另外多個華人組織，就此提出了倫敦華人社區網絡計劃的構想，並向內政部種族平等組申請撥款。憑藉當時華人社區聯絡組成員及專家們的支持下，撥款申請成功獲批。倫敦華人社區網絡正式於二零零一年三月問世，一個包括來自多個倫敦主要華人團體代表組成的指導委員會亦相繼成立，當中大部份委員都是曾參與過前身華人社區聯絡組的成員。這些機構計有何明華會督服務中心、甘頓華人社區中心、華人社區中心（唐人街）、華人資訊及諮詢中心、全國華人保健中心、夏靈基華人社區中心、夏靈基華人社區中心、伊士靈頓華人協會、林拔芙華人社區協會及英國華人社會論壇。透過這個強大的委員會，倫敦華人社區網絡自此成功地與華人志願及社區團體在有關倫敦華人社區利益的問題上一同工作，成為一個實質而具廣泛影響力的組織。

在過去兩年半，網絡為改善倫敦華人社區的發展而籌辦了不同的活動，範圍涵蓋倫敦華人社區機構需要的研究、經費申請及工作計劃撰述訓練工作坊以及倫敦廣泛事務的諮詢會議。（例如倫敦計劃及倫敦合夥、華人長者房屋需要、內政部推出的移民白皮書政策等。）此外，網絡同時將華人社區與主流社會溝通的重要性，放在優先的工作任務上。網絡透過出版的新聞刊物及資訊刊物、網頁和翻譯公共政策文件成中文的工作，成為兩者交流的渠道。

與此同時，網絡在和華人社區機構的合作中，促使網絡在不同的層面上扮演了重要的代言角色，這包括在London Civic Forum, Black Londoners Forum, Third Sector Alliance等組織中。有關網絡更具體的工作，詳見以下內容。

Achievement

達成的工作

Over the past two and a half years, LCCN has
過去兩年半以來，網絡.....



Publication 出版	Funding and Training 經費及訓練	Consultation and Meeting 諮詢及會議	Research 研究	Membership and Representation 會員及代表	Advice and Support 建議及支援
28 issues of Funding Bulletin 28期經費及撥款傳訊	3 funding training workshops 3次經費訓練工作坊	7 community consultation meetings 7次社區諮詢會議	1 Needs Audit 1項有關倫敦華人社區團體需要的研究	42 network members 招募了42名網絡會員	Over 20 telephone enquiries per month 每月處理超過20個電話查詢
8 issues of Quarterly Newsletter 8期新聞季刊	4 Meet the Funders event 4次與撥款機構代表會面活動	14 steering committee meetings 14次指導委員會會議	2 Service Reviews 2次服務檢討	representatives on committees of wider networks i.e. London Civic Forum 7名代表成為London Civic Forum等主流組織的委員會成員	Support on 2 appeal cases (racial harassment and inequality) 去信支持2宗涉及華人社區種族滋擾及不平等的事件
1 Needs Audit Research Report 1份研究報告	4 funding applications submitted 4次經費申請	8 networking meetings 8次網絡會員會議		14 volunteers 招募了14名義工	
35 electronic bulletins 35期電郵傳訊	20 training sessions attended by staff 20次合適的訓練予職員參與	2 public partnership events 2次夥伴合作活動予公眾參加			
2 public policy summaries in Chinese 翻譯了2份公共政策文件的大綱為中文		11 Mental Health Subgroup meetings 11次精神健康小組會議			
LCCN website designed and maintained 網絡的網頁改版1次		7 Youth Subgroup meetings 7次青年小組會議			
3 Chinese voluntary and community organisations benefiting from a LCCN website pilot scheme 3個華人團體受益於網絡的網頁設計試驗計劃		1 Elderly Subgroup meeting 1次長者小組會議			
		Over 100 mainstream or wider network meetings contributed by LCCN representatives 網絡的職員出席了超過100次的公眾團體會議			

R Research

研究



A paramount task for LCCN was to conduct a needs audit on the Chinese voluntary and community organisations in London in collaboration with the University of Lincoln.

Thirty Chinese VCOs were involved in the research and sixteen in-depth interviews were conducted to investigate the needs of the Chinese voluntary and community sector in relation to organisational management, service provision, human resources, financial management, information technology and relationships with Government bodies on ethnic minority policies.

The report, '**Chinese Community Organisations in London - Present Needs and Future Development**' was launched in July 2002. Over ninety representatives from various government departments, academic bodies and wider networks attended the launch event and were consulted on the recommendations of the report. Four hundred copies of the final report were published and distributed to relevant bodies to help inform and influence policy-makers.

網絡其中最重要的一項工作就是為倫敦華人社區機構的發展需要，和林肯大學合作進行了一項研究。

在這項研究中，合共三十間華人機構參與了問卷回應，其中十六間機構接受了我們的進深訪問，就機構的管理、服務、人力資源、財務管理、資訊科技的運用以及對政府在少數民族政策的問題上提出建議。

名為「倫敦華人社區機構－目前需要及未來發展研究報告」於二零零二年七月對外公開發表，來自政府部門、學術團體及有關機構逾九十名代表出席了當日的諮詢會議，為是項研究提供寶貴建議。四百本最後敲定的報告並於諮詢會議後寄發到有關部門及機構，以祈有關當局在政策制訂時作為參考補白。



Funding

經費



In partnership with the Chinese in Britain Forum, LCCN published twenty-eight issues of the Monthly Funding Bulletin in order to keep members up-to-date funding information.

In collaboration with the Chinese Information and Advice Centre, LCCN also organised three funding workshops on the following topics:

- Funding the Future (26 October 2001)
- Business Plan and Funding Strategy (10 May 2002)
- Building Effective Partnerships (20 November 2002)

These events provided training to approximately sixty representatives from various Chinese organisations.

Three additional events were organised for LCCN members to meet representatives of funding bodies in order to have funding priorities and criteria explained. These 'Meet the Funder' events were:

- European Social Fund, Community Fund & Association of London Government (23 November 2001)
- Diana, Princess of Wales Memorial Fund (19 June 2002)
- Community Fund (7 August 2003)

We are delighted that three of the organisations that attended the Princess of Wales Memorial Fund event to apply and successfully awarded grants of over £300,000 between them.

The Capacity Building Programme, run jointly with the Chinese in Britain Forum, was another initiative that saw positive results. Ten Chinese VCOs worked with the Forum's Capacity Building Officer to evaluate and improve organisational effectiveness. Three of the organisations went on to raise £200,000 between them towards service provision.

經費方面，網絡和英國華人社會論壇合作出版了二十八期經費及撥款傳訊月刊，為會員提供了最新的經費情報。

此外，網絡又和華人資訊及諮詢中心合作，舉辦了三次經費申請工作坊，題目計有：

- 為未來經費未雨綢繆（二零零一年十月廿六日）
- 撰述計劃書及擬定經費策略（二零零二年五月十日）
- 建立有效夥伴合作（二零零二年十一月廿日）

這些活動為六十多名來自不同華人組織的代表提供了訓練。

此外，我們又先後舉辦了三次與撥款機構代表會面的活動，為我們的會員解釋他們的撥款條件，這包括：

- 歐洲社會基金、社區基金、倫敦議會（二零零一年十一月廿三日）
- 戴安娜儲妃紀念基金（二零零二年六月十九日）
- 社區基金（二零零三年八月七日）

我們欣聞三個出席了戴安娜儲妃紀念基金介紹活動的華人機構，同時成功申請到該基金合共三十萬英鎊的撥款。

另一方面，網絡受益於英國華人社會論壇的效量發展計劃，十個參與了效量發展計劃的華人志願及社區組織，得到了論壇的效量發展主任協助其評估並改善機構的效率，其中三個機構更就其服務成功申請到合共二十萬英鎊的經費。

P ublication 出版



LCCN publications have been an essential resource to help Network members receive up-to-date information as well as exchange views, and share best practice. The following publications were produced in the period covered by this review:

Monthly Funding Bulletin

- 28 issues that provided briefings and updates on funding information.

Quarterly Newsletter

- 8 issues keeping Network members informed of our activities.

Needs Audit Research Report

- 'Chinese Community Organisations in London - Present Needs and Future Development'.

Website

- The website of LCCN was first launched in July 2001 and restructured in November 2002 to provide easily accessible information about the London Chinese community for both members and the general public.

Website Design Pilot Scheme

With the provision of design and administrative support, three members (as listed below) benefited from the scheme and now have their own websites.

- Camden Chinese Community Centre
- Chinese Community Centre
- Islington Chinese Association

Translation of policy documents

LCCN summarised and translated the following documents into Chinese to maximise the involvement of the Chinese community and increase its attendance at consultation forum:

- London Compact
- Race Relation (Amendment) Act 2000

出版

倫敦華人社區網絡的出版工作，成為了協助會員獲取最新資訊、交換意見及分享最佳模式的必然資源，在這份匯報涵蓋的期間，網絡出版了以下的刊物：

經費及撥款傳訊月刊

- 28期經費及撥款傳訊為會員提供了概要及最新的經費資訊。

新聞季刊

- 8期新聞季刊向會員介紹我們的活動。

需要評估研究報告

- 出版了「倫敦華人社區機構－目前需要及未來發展研究報告」。

網頁

- 為了讓會員及公眾更容易掌握華人社區的消息，網絡的網頁於二零零一年七月啟用，並於二零零二年十一月重新設計，以迎合發展需要。

網頁設計試驗計劃

在人力及行政支援條件許可的情形下，三個網絡的會員機構在受惠於我們的網頁設計計劃下，目前已擁有她們機構的網頁。這些機構包括：

- 甘頓華人社區中心
- 華人社區中心
- 伊士靈頓華人社區協會

翻譯政策文件

為了更有效促進諮詢活動的舉行，網絡先後翻譯了以下文件的大綱成中文予華人社區，分別為：

- 倫敦合夥文件
- 種族關係（修改）法案二零零零

Consultation

諮詢



In order to increase Chinese participation in consultations on regional and national matters, LCCN played an important role in convening seven consultation meetings with mainstream institutions, service providers, funders, policy makers and our member organisations.

1. White paper on Secure Borders, Safe Haven: Integration with Diversity in Modern Britain (15 March 2002)

25 delegates attended the meeting. Responses and comments were submitted to the Home Office on policy and proposal relating to citizenship and nationality, working in the UK and Asylum issues.

2. National Compact (14 January 2002)

Information on the Compact (an initiative to improve relations between Government and the voluntary and community sector) was disseminated to the Chinese community. Lord Chan of Oxtou, Paul Barasi, Compact Development Officer, and Thomas Chan, Chair of the Chinese Takeaway Association UK, gave keynote presentations. 47 delegates were divided into two discussion groups and comments were made on a series of prepared questions. The implications of introducing the Compact were also discussed.

3. London Compact for the Mayor's Office, Transport for London and London Development Agency (30 May 2002)

The seminar offered a valuable opportunity for Chinese VCOs to discuss the implications that the London Compact would have their management and funding. Dinah Cox, Director of Strategy at London Voluntary Service Council, and Mike Bartram, Participation and Consultation Manager at Transport for London, made their presentations, followed by a question and answer session with delegates.

4. Draft London Plan (19 September 2002)

A consultation was held in response to the Mayor's draft London Plan. Atma Singh, the Mayor's Advisor on Asian Affairs, gave the opening speech, followed by a presentation on the draft London Plan by Kevin Reid, Senior Strategist of the Greater London Authority (GLA). Through the consultation, leaders of the London Chinese community had an opportunity to convey their views directly to the Greater London Authority. Their concerns and comments were reflected in the question and answer session.

5. Housing Needs of Chinese Elderly in London (31 October 2002)

Addressing neglect of the housing needs of the London Chinese community being, LCCN held a consultation meeting to gather opinions from Chinese VCOs. The meeting brought together LCCN member organisations and key individuals from London's dispersed Chinese population. A consensus was reached that all Chinese members needed to unite in order for Government and local authority officials to take notice of their voices.

6. Consultation on futurebuilders (10 July 2003)

In relation to HM Treasury's consultation document on futurebuilders (a £125 million investment fund for the voluntary and community sector), LCCN and The Chinese in Britain Forum co-organised a consultation meeting in which comments on the proposal were drawn up and submitted to the Treasury. This event brought together over twenty representatives from Chinese organisations.

7. Mental Health and Social Exclusion Consultation Document (13 August 2003)

The Social Exclusion Unit, part of the Office of the Deputy Prime Minister, launched its consultation document on mental health and social exclusion in March 2003. LCCN's Mental Health Subgroup organised a consultation meeting to seek views from the Chinese community frontline workers who work from the area. A feedback report was drawn up and submitted to the Unit.

諮詢



網絡一直在代表會員及倫敦華人社區向主流機構、服務提供者、撥款單位及政策制訂者在代言方面扮演積極角色，過去兩年，網絡與政府或志願組織合作籌辦了七次諮詢會議。

（一）內政部公布名為「鞏固邊境，安居落土 - 融入多元的現代英國」諮詢白皮書（二零零二年三月十五日）

廿五名代表出席了是次會議，就政府這份諮詢文件有關入籍及居留等政策作出回應意見，並向內政部作出反映。

（二）全國合夥文件（二零零二年一月十四日）

網絡就政府提出改善政府與社區志願組織合作關係的合夥文件舉行了一次研討會，並將這份文件帶入華人社區中。曾秋坤勳爵、合夥發展主任Paul Barasi及全英華人外賣公會主席陳德樑為會議主講嘉賓，四十七名與會代表分組討論了文件的內容及如何履行這份合夥文件的精神。

（三）由倫敦市長、倫敦交通部及倫敦發展處推行的倫敦合夥文件（二零零二年五月三十日）

網絡就倫敦市長、倫敦交通部及倫敦發展處推行的倫敦合夥文件舉辦了一次研討會，為華人志願組織提供了一個就合夥文件如何配合組織管理及經費發展難得的討論機會。倫敦志願服務議會策略總監Dinah Cox及倫敦交通部參與及諮詢經理Mike Bartram在會上就文件作出簡報，並和與會者作出對談和答問。

（四）倫敦計劃草案（二零零二年九月十九日）

網絡為回應倫敦市長推行的倫敦計劃草案，於倫敦市政廳舉行了諮詢會議，倫敦市長亞裔事務顧問Atma Singh主持了會議的開幕致詞，大倫敦議會高級策略員Kevin Reid就草案作出簡報。透過這次活動，倫敦華人社區的領袖有機會和當局官員在對談中，直接將他們的意見反映給當局。

（五）倫敦華人長者房屋需要（二零零二年十月三十一日）

鑑於倫敦華人社群的房屋需要一直被忽視，網絡為此舉辦了一次諮詢會議，徵詢華人社區機構的意見。來自網絡的會員及人口分散地區的華人代表出席了是次會議，與會者一致認為若要地方當局重視及聽取他們的意見，所有會員應團結起來。

（六）未來建設者諮詢會議（二零零三年七月十日）

政府庫房就資助志願及社區組織，公布了一份高達一億二千五百萬英鎊的未來建設者計劃諮詢文件。網絡就此聯同英國華人社會論壇合辦了一個諮詢會議，超過二十名來自華人機構的代表出席，會中所收集到的意見隨即向當局反映。

（七）心理保健及社會排外諮詢文件（二零零三年八月十三日）

副首相辦公室轄下的社會排外組，今年三月公布一份有關心理保健及社會排外的諮詢文件，網絡轄下的心理保健小組就此舉辦了一次研討會，廣集華人社區資深心理保健人員的意見並回應給當局。

R Representation

代表



LCCN established three working groups, the Mental Health Subgroup, the Youth Subgroup and the Elderly Subgroup. The working groups aim to promote mutual support, information sharing and partnership opportunities between members with expertise in specific service areas.

In wider networks, representatives of the following stakeholder groups represented LCCN at membership or board level:

- London Civic Forum
- Black Londoners Forum
- Third Sector Alliance
- Black Neighbourhood Renewal and Regeneration Network
- London Voluntary Services Council - Second-tier Advisors Network
- Pan-Asian Advisory Panel to the Mayor
- Black & Minority Ethnic Compact Subgroup
- MiNet

Partnership Work

It is one of LCCN's priorities to promote mutual understanding and working relationships between the Chinese community and the mainstream and Black & Minority Ethnic (BME) networks. Joint activities with BME and mainstream agencies help to nurture mutual support and break down cultural barriers. We have found that consultation, representation and building partnerships is very important in terms of sharing experience and raising the profile of the Chinese community with other agencies.

LCCN with partner organisations sponsored and co-hosted a number of events to promote awareness of the Chinese community to the wider society. Events included:

CHASE Exhibition (19-20 February 2003)

A joint event with Business Link for London which aimed to introduce and promote LCCN's work to the public through the use of an exhibition stall.

London's Children Speak Out (16 March 2003)

In response to the Mayor's Draft Children's Strategy, LCCN organised an inspirational event at the top floor of the Canary Wharf in partnership with the London Civic Forum and Black Londoner Forum. It brought together children from different ethnic backgrounds who shared their concerns on education, environment, transport and crime through group performance and presentation. The children also had the opportunity to listen to feedback on the issues they had raised from Nicky Gavron, Deputy Mayor.

在代表方面，網絡成立了心理保健、青年事務及長者事務三個小組，旨在推動會員與特定服務界別內專家們之間的相互支持、資訊交流及合作機會。

在對外更廣泛的聯絡上，網絡在不同的機構中擔當會員或管理委員會層面的角色，這些機構詳見上述英文部份第二段。

夥伴合作

推動華人社區與主流機構及少數民族網絡建立相互了解及工作關係，是倫敦華人社區網絡其中一個首要任務。與少數民族及主流機構聯合活動，有助於促進彼此支持及打破文化隔閡，我們發現，透過諮詢、代表及建立合作，對經驗的交流及將華人社區介紹到其他夥伴中極為重要。

因此，倫敦華人社區網絡與其他夥伴機構共同贊助或合辦了以下活動，以祈將華人社區推介到主流社會中。這些活動計有：

CHASE展覽（二零零三年二月十九至二十日）

這是和Business Link for London聯合參與的一個活動，透過我們聯合在展覽期間擺設的攤位，從而向公眾介紹我們的工作。

倫敦兒童發言日（二零零三年三月十六日）

為回應倫敦市長的兒童策略草議本的政策，網絡聯同London Civic Forum 及Black Londoner Forum於金絲橋碼頭大樓頂樓舉辦了倫敦兒童發言日，來自不同種族及背景的兒童，透過集體表演及不同的表達方法，提出他們對倫敦教育、環境、交通及罪案等問題的關注。他們的提問並且獲得與會的倫敦副市長Nicky Gavron作即時回應。

Future 未來



'Rome was not built in a day'. Working with our members and different agencies over the first two and a half years has been a very rewarding experience. During this time, we have seen the London Chinese voluntary and community sector grow in its ability and relationships, and LCCN itself has learned how best to plan and improve its services in the future.

Despite our achievements and a proven need for LCCN's work in London, the Network currently still remains at the project stage, operating on limited funding and resources. Fundraising is therefore an ongoing priority that runs alongside the future targets set out below.

- Further establish LCCN to represent the London Chinese voluntary and community sector on all issues of concern.
- Continue to be an effective hub for providing the Chinese community in London with relevant and timely information.
- Establish a strong research base to highlight the needs and service gaps of Chinese voluntary and community organisations in London.
- Further develop strong relationships with Network members and support organisations to maximise resources and minimise duplication of work.
- Further develop structure, membership and accountability to ensure LCCN's long-term survival.

「偉業非建於朝夕之功」，在過去兩年半以來，網絡與我們的會員及其他夥伴一同工作是一個難得的經驗。在這期間，我們見證倫敦華人志願及社區組織在能力及建立彼此合作關係上的成長，網絡同時也汲取了如何在未來更最好計劃及改善我們服務的經驗。

儘管我們肯定了倫敦華人社區網絡在倫敦的工作需要，並且也在這些工作上略盡了一點綿力，唯網絡目前仍只屬「計劃」階段，仍在有限的資源下運作。因此，我們在實踐以下訂定的目標同時，籌募經費亦是我們優先處理的工作。期許未來，我們將致力：

- 進一步將倫敦華人社區網絡成為倫敦華人志願及社區組織在共同關注的問題上的代表。
- 繼續成為倫敦華人社區在提供適切而又最新資訊的有效匯點。
- 成為為倫敦華人志願及社區組織在發掘他們需要及服務空間的一個強大研究據點。
- 進一步加強與會員及所有支持網絡工作的組織的緊密關係，從而拓展出最大的資源，將重覆的工作減至最少。
- 加強發展網絡的結構、會員數目及問責制度，確保網絡的長遠發展。



C onclusion

結論

LCCN has had an important impact on the Chinese voluntary and community sector in London. However, the national development of the sector depends on the role that we play being part of a bigger picture. Although conducted in London, we believe that the work covered in this report is relevant across the regions and that, ideally, there would be a network doing similar work to LCCN in each of the regions with a Chinese community. To this end, we are keen to share our experience by offering advice to other regional Chinese organisations that would like to set up networks or forge relationships between Chinese voluntary and community organisations and the public sector. Through the development of a national network, the voice of the Chinese voluntary and community sector can be reinforced for the greater benefit of the Chinese community.

倫敦華人社區網絡對倫敦華人志願及社區界別締造了顯著的影響，然而全國的發展仍端視我們在整體中扮演一個怎樣的角色。網絡計劃在倫敦可行，我們相信這份匯報所達成的工作，對其他地區同樣有效。理想而言，各個華人聚居的地區都有類似倫敦華人社區網絡的計劃則更理想。作為總結，我們樂意提供建議給其他地區的華人機構，分享我們在籌組成立網絡及如何促進華人志願及社區組織參與公共界別的過來經驗。透過發展全國性的網絡，華人志願及社區界別的聲音，以及華人社區更大的利益才能得以壯大。

Financial Summary

財務撮要



For the year ended 財政年度終結			
	31 March 2001 二零零一年三月 £	31 March 2002 二零零二年三月 £	31 March 2003 二零零三年三月 £
INCOME 收入			
Grants - Home Office REU 撥款－內政部種族平等組	42,350	79,643	84,979
EXPENDITURE 支出			
Salaries 薪酬	3,490	62,731	66,192
Start-up costs 創立成本	2,350	-	-
Running costs 經營成本	-	-	-
Computers/Printers 電腦／打印機			375
Rent 租金	846	7,200	7,550
Telephone 電話	431	1,220	1,314
Postage/Stationery 郵政／文具	260	2,706	2,568
Insurance 保險	171	171	191
Accountancy Services 會計服務	500	593	834
Travel expenses for staff 職員交通費	441	1,435	1,219
Seminars 研討會	320	2,511	2,774
Network launch/Annual Meeting 網絡發布會／周年會議	796	-	650
Website cost 網站費用	975	-	-
	4,740	15,836	17,475
Training costs 培訓經費		962	1,156
Total expenditure 總支出	10,580	79,529	84,823
SURPLUS (Note) 盈餘 (註)	31,770	114	156

Note : Surplus represented the amount under spent and was called back by Home Office.
 註：盈餘表示剩下的預期開支，全數得歸還內政部。

S 網絡指導委員會委員、職員及義工

Steering Committee, Staff and Volunteers



Eddie Chan, Chair
陳寄嶠 主席
Director, Chinese National
Healthy Living Centre
全國華人保健中心總裁



Helen Lee 李笑蘭
Executive Officer, Bishop R O
Hall Chinese Centre
何明華華人中心行政主任



Shu Pao Lim MBE
林淑寶 MBE
Chair, Camden Chinese
Community Centre
甘頓華人社區中心主席



Richard Lam 林玉熊
Centre Director, Chinese
Community Centre
華人社區中心總幹事



Lee Fulton 鄭麗豐
Chair, Chinese Information
and Advice Centre
華人資訊及諮詢中心主席

Katy Chen, March 2001 - October 2002
陳彥如, 2001年3月-2002年10月



Raymond Yip 葉志釗
Centre Manager,
Haringey Chinese Community Centre
夏靈基華人社區中心經理



Katy Blair 謝錦霞
Manager, Islington
Chinese Association
伊士靈頓華人協會經理



Connie Jay 謝毓君
Chair, Lambeth Chinese
Community Association
林拔英華人協會主席

Sum Hau, March 2001 - March 2003
侯森林, 2001年3月-2003年3月

Staff 職員



Terrino Chan 陳顯光
Network Co-ordinator 網絡統籌
March 2001 - May 2003



Stanley Hui 許日昌
Executive Director,
The Chinese in Britain Forum
英國華人社會論壇執行董事



Kim Suan Tan 陳金鑽
Director of the Board,
The Chinese in Britain Forum
英國華人社會論壇董事



Tom Cheung 張應良
Funding & Research Officer
經費研究員



Jessie Man 文黃麗之
Part-time Administrator 兼職行政員



Max Chan 陳偉明
Locum Worker



Man Chui Chan 陳文翠
Locum Worker



Hung Diep 葉世雄
Locum Worker

Carrie Ho 何嘉莉 (April - December 2001)

Locum Workers 臨時職員 : Rue Hua Hele 黃如華, Joseph Leung 梁啟正, Annette Yeung 楊欣欣

Volunteers 義工 : Cosmo Leung, Kelly Ho, Michael Kwok, Catherine Chan, David Ducat, Joseph Leung, Eugene Ling, Edy Wong, Sindy Lui, Annette Yeung, Tim Lau, Yan Yan Lau, Darius Crobett, Hung Diep.

Lccn Members List

網絡會員名單

Organisation 機構	Representative 代表
Full members 會員	
Bishop R O Hall Chinese Centre	Ms. Helen Lee
British Chinese Artists' Association	Ms. Siume Keelan (no longer in post)
Camden Chinese Community Centre	Mr. Joseph Ho
Chinese Community Centre	Mr. Richard Lam
Chinese Domiciliary Project	Ms. Jane Tang
Chinese Information & Advice Centre	Ms. Lee Fulton
Chinese Mental Health Association	Ms. Erica Fung
Chinese National Healthy Living Centre	Mr. Eddie Chan
Croydon Chinese School	Mr. Paul Chow
Ealing Chinese (Mandarin) School	Ms. Priscilla Chau
East London Chinese Community Centre	Mr. Arthur Lee
Eastern Art Publishing	Mr. Sajid Rizvi
Hackney Chinese Community Services	Mr. Dennis Chung
Haringey Chinese Community Centre	Mr. Raymond Yip
Hungerford Drug Project	Ms. Sook Mun Chow
Islington Chinese Association	Mrs. Katy Tse Blair
Lambeth Chinese Community Association	Ms. Connie Jay
London Mandarin School	Ms. Phaik Choo
Ming Ai (London) Association	Dr. Teresa Shak
Mu-Lan Theatre Company	Ms. Zoe Mayne
North London Chinese Association	Ms. Catherine Wong
Qing Hua Chinese School	Mrs. Hui Fen Yang
The Chinese in Britain Forum	Ms. April Ma
The Great Wall Society Ltd	Mrs. Shu Pao Lim MBE
Yellow Earth Theatre Company	Ms. Diana Pao (resigned)
Vietnamese Mental Health Services (to be approved)	Ms. Phuong Leung
Associate members 附屬會員	
Black Londoners Forum	Ms. Celena Nair
Camden and Islington Mental Health Trust	Ms. Shirley Koay
Chinese Arts Centre	Ms. Cloudy Tan
Coventry & Warwickshire Community Association	Ms. Margaret Tse
Diverse Mind	Ms. Kiran Juttla
Gamcare	Ms. Teresa Tunstall
Harlow and District Chinese Community Centre	Ms. Anita Ng
John Roberts Associates	Mr. T.S. Kwan
Leeds Chinese Community Association	Ms. Tatum Yip
Multi-Lingual Community Rights Shop	Mr. Djafer Osman
Sheffield Libraries Archives and Information	Mr. Tommy Lau
Somali Development Association of Blind	Mr. A. Dirshe
Swansea Chinese Community Co-op Centre	Mrs. Wai Fong Lee
Tung Sing Presentation Partnership	Ms. Susanna Yau (resigned)
The Red Mansion Foundation (to be approved)	Ms. Hannah Beasley
Individual associate member (to be approved)	Ms. Diana Pao

Acknowledgement

鳴謝

The LCCN Steering Committee would like to express its sincere gratitude to all the Network members, LCCN staff and volunteers. Nothing could have been accomplished without their dedicated hard work, participation, support and commitment. Their continued involvement and unfailing contributions will help LCCN maintain and improve opportunities for the London Chinese community.

LCCN would also like to express its thanks to the Race Equality Unit of the Home Office for financial assistance, The Chinese in Britain Forum for its guidance, and all colleagues from Local Authorities and other organisations for assistance and support.

May we all continue to work together and make a real difference to the community!

倫敦華人社區網絡指導委員會藉此謹向我們所有的會員、職員及義工們，致以最懇切的致謝。沒有您們勤奮的工作、投入、支持及承擔，我們斷不能成就上述事工。透過您們不斷的參與及無間斷的貢獻，促使網絡繼續為倫敦華人社區提供改善的機會。

網絡也藉此向內政部種族平等組在經費上的資助、英國華人社會論壇在工作上的督導，以及來自地方當局及其他志願機構的友好們，在過去所提供的協助及不斷的支持，報以衷心的謝意。

讓我們繼續一起工作，令我們的社區獲得真的改變！



The Emperor's Three Sons 國王的三個兒子

A long time ago in China,
there was an emperor with three sons.
Who did not see eye to eye with each other.
They were either always fighting
or ignoring one another.

One day, the emperor gathered his sons together.
And held out a single chopstick in front of them.
He broke the chopstick in half with ease.
His sons were puzzled by this action.

Then the emperor took out lots of chopsticks,
And tried to break them all in half at once.
But, of course, he could not.
This also puzzled his sons and they asked,
'Father, what are you doing?'

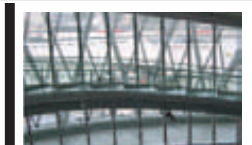
The emperor replied,
'I am demonstrating with chopsticks.
Why you should stand united instead of
standing alone and fighting among yourselves.
The next time you feel like arguing,
just think of the chopsticks and remember:
Isolation is weakness but unity is strength!'

在久遠之前的中國，
有一位皇帝，他有三名兒子。
然而，三位王子都視對方如眼中釘，
甚至不時兵戎相對，
或索性不相往來。

一天，皇帝召來他三名兒子，
並在他們面前舉起一枝筷子。
皇帝很輕易的便將筷子折成兩截。
三名兒子見狀都在猜測父王在做甚麼。

皇帝隨即又拿起一簍筷子，
並嘗試當場將之折斷。
當然，這次卻不成功。
他的三名兒子不明所以，便問：
「父王，此舉可有啟示？」

皇帝答謂：
「我用折斷筷子作為比喻，
是要叫你們團結一致，
不要各自為政，互相攻堅。
當下次你們再有爭拗時，
嘗試想想這個筷子的比喻。
一枝筷子易折彎，一簍筷子斷折難！」





London Chinese Community Network
1st Floor, Boardman House,
64 Broadway, Stratford, London E15 1NG
Tel: 020 8432 0684 Fax: 020 8432 0685
Email: info@chinese-network.net
www.chinese-network.net



英國華人社會論壇

This Project is Hosted by The Chinese in Britain Forum
倫敦華人社區網絡計劃由英國華人社會論壇管理



Funded by Race Equality Unit of the Home Office
由內政部種族平等組資助



Designed by Max Chan & Man Chui Chan
設計 > 陳偉明 陳文翠